

Мультилингвальное образование в мультикультурных регионах: потребности, ожидания

Подготовлено экспертами проекта Юлий Тищенко, Юсуфом Куркчи

Содержание:

Методология проведения консультаций:

Резюме консультаций

Ужгород. Закарпатье: Общий взгляд на ситуацию в сфере изучения языков в регионе:

Понимание мультилингвального образования: подходы, тенденции. Отношение различных заинтересованных групп к идее мультилингвального образования.

Плюсы и минусы мультилингвального образования. Основные опасения и позитивы относительно введения мультилингвального образования

Основные потребности (ресурсы, навыки) и видение со стороны целевой аудитории форматов введения мультилингвального образования

Черновцы: Общий взгляд на ситуацию в сфере изучения языков в регионе:

Понимание мультилингвального образования: подходы, тенденции. Отношение различных заинтересованных групп к идее мультилингвального образования.

Плюсы и минусы мультилингвального образования. Основные опасения и позитивы относительно введения мультилингвального образования

Основные потребности (ресурсы, навыки) и видение со стороны целевой аудитории форматов введения мультилингвального образования

Одесса: Общий взгляд на ситуацию в сфере изучения языков в регионе:

Понимание мультилингвального образования: подходы, тенденции. Отношение различных заинтересованных групп к идее мультилингвального образования.

Плюсы и минусы мультилингвального образования. Основные опасения и позитивы относительно введения мультилингвального образования

Основные потребности (ресурсы, навыки) и видение со стороны целевой аудитории форматов введения мультилингвального образования

Выводы

Рекомендации

Методология проведения консультаций:

На протяжении апреля-мая 2015 года в рамках проекта «Мультилингвальное образование у мультикультурных регионах: потребности ожидания» были проведены региональные консультации относительно перспектив внедрения многоязычного образования.

Цель консультаций: определение основных потребностей и вызовов, видение моделей мультилингвального образования в мультикультурных регионах Украины.

Заинтересованные группы (stakeholder groups) были определены как педагоги, родители, представители организаций меньшинств, представители НУО, работающие в образовательной сфере в Одессе, Черновцах, Ужгороде.

Задания исследования:

- выявить отношение различных заинтересованных групп к идее мультилингвального образования.
- Определить основные потребности (ресурсы, навыки) и видение со стороны целевой аудитории форматов введения мультилингвального образования
- выявить мотивационную структуру в отношении собственного участия во внедрении того или иного формата мультилингвального образования
- определить основные страхи о опасения относительно введения мультилингвального образования

Консультации проходили в формате качественных методов - фокус-групп (8 фокус-групп) и интервью (15) с представителями целевой аудитории, интервью с активистами, представителями организаций национальных меньшинств. Респонденты подбирались для участия в консультациях исходя из рекомендаций стейкхолдеров, методом «снежного кома». По результатам фокус-групп и консультаций был подготовлен отчет, который включал в себя описание ситуации, позиционирование стейкхолдеров исходя из целей консультаций, общие выводы и рекомендации.

В целевых регионах консультаций: Черновицкая обл., Закарпатская обл., Одесская обл.

Резюме консультаций

Цель консультаций: определение основных потребностей и вызовов, видение моделей мультилингвального образования в мультикультурных регионах Украины. Отчет построен на описание ситуации в сфере изучения языков в каждом регионе, определены особенности понимания МЛЮ, основные риски и позитивы от внедрения МЛЮ, проанализировано потребности при имплементации МЛЮ. В отчете сделаны общие выводы, обобщения и рекомендации относительно возможностей внедрения МЛЮ и вызовов, которые существуют в этом процессе.

- Консультации показали общие проблемы в интерпретации МЛЮ в регионах в целом, однако, при введении МЛЮ необходимо учитывать дифференцированную региональную специфику относительно систем образования национальных меньшинств, возможно общей ситуации в регионе, настроений и установок различных языковых общин.

Практически все эксперты, представители организаций меньшинств указывают на многоязычный характер регионов, где в повседневном общении люди используют несколько

языков, которые распространены в регионе. Это объясняется мультиэтническим национальным составом регионов, историческими предпосылками, культурными условиями, социально-демографическими факторами.

Сегодня языковые вопросы носят сенсативный характер в целом. Это объясняется не столько общей ситуацией в регионах, сколько совместными трендами в Украине относительно языковой политики.

В ходе консультаций и учителя и родители в общем дают характеристики мультилингвальному образованию, как изучения «многих языков, причем это не только языки тех меньшинств, которые проживают в регионе, но и иностранных языков. В значительной мере, исходя из определений, коротые даются учителями, многоязычное образование приоритетно трактуется в качестве изучения языка, как предмета, а наличие изучения в школе какого-либо языка также интерпретируется как многоязычное образование. В то же время консультации показали, что родители не имеют достаточной информации о мультилингвальном (билингвальном) образовании в целом, многие никогда не слышали этого термина и имеет очень общее понимание о целях и задачах подобного образования.

Отдельными преподавателями МЛЮ может интерпретироваться также как ответ на политические вызовы в сфере языковой политики, возможность компромиса в сфере изучения языков меньшинств и государственного языка, интеграция представителей меньшинств.

Среди минусов внедрения мультилингвального образования преподаватели и родители называют возможные институциональные проблемы в процессе организации мультилингвального образования (недостаток кадрового потенциала), отсутствие знания о методиках МЛЮ, слабую ресурсную составляющую (технические средства), недостаток учебно-методических материалов относительно имплементации МЛЮ.

Родители из числа представителей национальных меньшинств, высказывают следующие опасения относительно МЛЮ:

- сложности усваивания предметного учебный материал для детей на других языках за исключением первого (родного языка);
- возможное падение качества образования при имплементации МЛЮ;
- затратность времени для родителей при МЛЮ при помощи детям ;

- Практически все участники из числа преподавателей указывают, что в регионах есть опыт по введению МЛЮ, в различных школах, в различных форматах, практиках преподавания он носит дифференцированный характер. В то же время общим во всех регионах относительно имплементации МЛЮ преподаватели считают:

- отсутствие методик обучения в сфере МЛЮ, недостаток методик для дошкольного обучения на языках меньшинств (словацкое меньшинство);
- недостаток подготовки учителей в сфере МЛЮ, обучение преподавателей методикам МЛЮ;
- ресурсные затраты для МЛЮ и их недостаток (средства для приобретения технических средств для обучения);
- проблема наличия учителей предметников, которые бы знали языки, тематику и могли бы работать в системе МЛЮ.

Консультации продемонстрировали, что к имплементации МЛЮ в различных регионах необходимо относиться дифференцированно и планировать деятельность исходя из особенностей, практики и опыта каждого региона. Важно также учитывать при проведении МЛЮ реформы в сфере децентрализации и отображение этого процесса на организацию

образования в громадах (возможная оптимизация школ, как дополнительный риск). Исходя из потребностей и оценки рисков относительно успешности имплементации МЛЮ можно прийти к выводам, что внедрение МЛЮ требует разработки следующих этапов

- подготовительный (определении заинтересованных сторон);
- методический (определении систем МЛЮ, моделей, разработка методик, подготовка учителей, разработка учебно-методических материалов);
- информационный (информирование различных стейкхолдеров (родители, организации меньшинств, общины в целом, депутаты) о целях и задачах МЛЮ, подготовка месиджей для региональных информационных кампаний);
- подготовка ресурсов (материальное обеспечение школ).

Для разработки методик важно привлекать международных экспертов и использовать опыт имплементации МЛЮ в европейских странах. Привлекать экспертов и консультантов, учитывать опыт разработки учебных материалов. Подобные рекомендации высказывались в процессе консультаций.

Исходя из дифференцированной ситуации в сфере образования меньшинств подготовка МЛЮ должна осуществляться строго в соответствии с потребностями и готовностью педагогов, организаций меньшинств, учитывать этнолингвистическую ситуацию в каждом регионе. В частности в Одесской области интерес к МЛЮ высказывают представители болгарского меньшинства, румынского меньшинства. В Закарпатье – словацкого меньшинства. Отдельные представители венгерского меньшинства, в Черновицкой области – румынского меньшинства, польского меньшинства.

При имплементации МЛЮ, подобная система образования не должна трактоваться в качестве оппозиционной к школам с языками преподавания национальных меньшинств (примеров в Закарпатье) – это альтернатива, которая должна улучшить качество обучения, возможности повышения языковой компетенции

При внедрении МЛЮ необходимо проводить информационно-разъяснительную кампанию с родителями, освещая цели и задания МЛЮ, нивелируя различные стереотипы, в частности относительно качества образования, возможностей языковой компетенции для нивелиации рисков в этой сфере.

Внедрение МЛЮ должно также предусматривать в регионе широкое информирование различных слоев общества (меньшинства, общины) для заинтересованности в МЛЮ, возможности нивелиации гипотетических политических спекуляций в языковых вопросах, подобное информирование должно происходить на центральной и обязательно региональном уровне с использованием различных СМИ

Ужгород. Закарпатье

Общий взгляд на ситуацию в сфере изучения языков в регионе:

В ходе консультаций в Ужгороде было проведено 2 фокус-группы с учителями, одна – с родителями, серия интервью с экспертами и представителями организаций национальных меньшинств.

Практически все эксперты, представители организаций меньшинств указывают на многоязычный характер региона, где в повседневном общении люди используют несколько языков, которые распространены в регионе. Это объясняется мультиэтническим национальным составом региона, историческими предпосылками, культурными условиями, социально-демографическими факторами (в частности – наличие смешанных браков). Среди языков, которые используются в постоянной практике – венгерский., украинский, румынский, ромский, русский, словацкий.

Языковая ситуация в Закарпатской области уникальна. Потому что именно здесь в течение дня жители используют несколько языков. Например, я в течение дня активно использую минимум три языка: украинский, русский и относительно того, кто к тебе обращается, или венгерский, или словацкий. Причем это активно. Я уже не говорю о том, что английский не является языком ежедневной практики, но он присутствует на всех конференциях и т.д. (эксперт, Ужгород)

«На мой взгляд, фактически языковых проблем как таковых на Закарпатье нет. Исторически так сложилось, что тут проживает очень много национальностей. Люди пытаются, несмотря на то, какой они национальности, выучить и другие языки. (представитель организации меньшинств, Ужгород)

В то же время, представители организаций меньшинств и эксперты говорят о некоторых особенностях возможности изучения языков национальных меньшинств в регионе с точки зрения эффективности и доступности.

«Но если говорить о равном доступе и равных возможностях, то на самом деле словаки компактно проживают не только в Ужгороде. Поэтому можно говорить, что у них нет свободного доступа к образованию на родном языке. Факультативно преподаются курсы словацкого языка, есть где введен отдельно словацкий язык как предмет, в отдельные школы. Но о равном доступе одинаково говорить нельзя.

Румынский язык. Тоже есть школы с румынским языком, есть классы, есть также факультет. Не знаю, насколько можно говорить о том, что у румын есть равный доступ и полный цикл обучения». (эксперт, Ужгород)

Респонденты говорят о чувствительности языкового вопроса в целом по стране, и в контексте Закарпатья, они не актуализируют проблемный или конфликтный, разделяющий характер языковых вопросов объясняя это историческими предпосылками, потенциальными возможностями изучения языков меньшинств, которые существуют в регионе.

Но я наблюдаю, как сейчас языковой вопрос стал более чувственным вопросом. На Закарпатье, на каком языке к нему обратишься, он пытается ответить на том языке. Возможно, есть такое подсознательное исторически сложившееся согласие. (представитель организации меньшинств, Ужгород)

В то же время. Отдельные эксперты говоря о мультикультурности и инклюзивности сообществ могут указывать на некоторые особенности лингвистического взаимодействия с представителями венгерского меньшинства.

Но при этом в последнее время мы замечаем такую тенденцию, что венгерское национально меньшинство автономно. (эксперт, Ужгород)

Исторически сложилось, что венгерское меньшинство имеет замкнутый цикл образования. Украинский изучается как предмет. А методики преподавания украинского языка вызывают нарекания с точки зрения эффективности подачи материала, методики преподавания с точки зрения эффективности освоения языка.

Ситуация в школах для национальных меньшинств характеризуется такими составляющими как:	
<p>- Наличие замкнутого цикла образования для представителей венгерского национального меньшинства, отсутствие подобной системы у румынского национального меньшинства, словацкого национального меньшинства</p>	<p><i>Если говорить о полном цикле на родном языке, то он есть только у венгров. У венгров есть венгерские школы, есть высшие учебные заведения, есть при Ужгородском национальном университете, есть отдельные высшие учебные заведения, финансирующиеся правительством Венгрии. Но это полный, завершённый цикл образования на уровне языка. Мне кажется, у них достаточно нормальные возможности. (эксперт, Ужгород)</i></p>
<p>Проблема неэффективности преподавания украинского языка в школах с обучением на венгерском языке – отсутствие адаптированных методик для детей, чей первый язык не является украинским.</p>	<p><i>Когда венгерский ребенок приходит в 1 класс, ему украинский язык преподают по той программе, по которой преподают украинскому ребенку. А ребенок венгерский, который разговаривает только на венгерском, понимает только венгерский, - для него это сложно, такой подход трудный. (эксперт, Ужгород)</i></p>
<p>Одна из составляющих подобной ситуации, не только исторические особенности региона, но и сегодняшняя система образования, которая существует в школах с венгерским языком обучения, в частности неэффективность изучения украинского как предмета, недостаток квалифицированных учителей, несовершенство методик обучения украинскому.</p>	<p><i>С украинским языком там очень сложно. Если мы сегодня поедем туда, мы это сразу поймем. Учебники венгерскоязычные, разговор на уроках, на переменах на венгерском. Там украинский язык, тем более в Береговском районе, - это как иностранный язык. Это как для нас русский язык. (представитель организации меньшинств, Ужгород).</i></p>

Представители национальных меньшинств, эксперты также говорят о проблеме у венгерского меньшинства и рома относительно знания и возможности общаться на украинском языке, что, на их взгляд может негативно отображаться на потенциале более широкой интеграции в социальном, профессиональном плане.

Эксперты также подчеркивают, что венгерский язык есть первым не только у представителей венгерского меньшинства, но также и у рома. В частности констатируется, что в местах компактного проживания рома в Мукачевском районе, 80 % населения – венгрозязычны.

Отсутствие адекватных возможностей, по мнению представителей ромского меньшинства полноценно изучать и украинский язык может ограничивать последующие возможности рома также. При этом экспертами констатируется, что украинское государство предпринимает недостаточно усилий и действий для изменения ситуации в плане изучения украинского в местах компактного проживания меньшинств.

Будущее этих людей стоит под угрозой. Если говорить о тех детях, которые идут учиться сюда в университет, где есть венгерский факультет, то им легче. Но если говорить о тех детях, у которых только 9 классов, куда им дальше? Они после того просто теряются. Я бы хотел говорить о том, чтобы в этом направлении создать больше возможностей для детей, чтобы все-таки украинский язык был. (представитель организации меньшинств, Ужгород).

<p>В то же время, у представителей системы образования с венгерским языком обучения в значительной мере не разделяют опасений относительно рисков неэффективного преподавания украинского с точки зрения последующей интеграции выпускников школ. Они также трактуют возможные изменения в системе образования, в частности введение мультилингвальной системы, как серьезную угрозу будущности школ с языками преподавания национальных меньшинств</p>	<p><i>Мое мнение как представителя национальной школы такое, что знания ученик должен приобрести на родном языке. ... я предпочитаю все предметы только на венгерском языке. (преподаватель. Закарпатье)</i></p> <p><i>С другой стороны, если это билингвистическая, многолингвистическая школа будет, национальные школы пропадут за пару лет.</i></p>
---	---

Понимание мультилингвального образования: подходы, тенденции. Отношение различных заинтересованных групп к идее мультилингвального образования.

В ходе консультаций и учителя и родители в общем дают характеристики мультилингвальному образованию, понимая под ним в целом «изучение многих языков», причем это не только языки тех меньшинств, которые проживают в регионе, но и иностранных языков. В значительной мере, исходя из определений, которые даются учителями, многоязычное образование приоритетно трактуется как изучение языка, как предмета, а наличие изучения в школе какого-либо языка также интерпретируется как многоязычное образование.

В то же время консультации показали, что родители не имеют достаточной информации о мультилингвальном (билингвальном) образовании в целом, многие никогда не слышали этого термина и имеют очень общее понимание о целях и задачах подобного образования.

<p>Что такое мультилингвальное образование?</p>	
<p>Учителя</p>	<p>Родители</p>
<p><i>Знать много языков – это хорошо, конечно.</i></p>	<p><i>Билингвальное – да, о мультилингвальном – нет. Билингвальное – это когда частично предметы</i></p>

<p><i>Чем больше, тем лучше, я всегда говорила. Я с этим согласна. Если румын будет знать украинский, русский, английский, французский – это вообще будет отлично. И наоборот, если все будут знать много языков. Наши люди всегда ездили и на заработки, и учиться за границу. Всегда как-то выходили из положения. На основе школьных знаний. (Ужгород, преподаватель)</i></p> <p><i>Многоязычное образование начинается в первую очередь со школы. Я работаю как раз в какой школе, это специкола с углубленным изучением иностранных языков, немецкого и английского. Мы изначально делим детей в 1 классе на английскую и немецкую. Они изучают дополнительно +3 и по возрастающей. К концу школы дети изучают в неделю 8 уроков английского или 8 уроков немецкого, и плюс 3 часа второй иностранный язык. (Ужгород, преподаватель)</i></p> <p><i>Многоязычное образование – это значит, что учитель и ученики знают много языков и на любом уроке могут и отвечать, могут выбрать язык, на каком хотят отвечать, и учитель может понимать 3-4 языка. И объяснить материал может на стольких языках. (Ужгород, преподаватель)</i></p>	<p><i>идут на одном языке, частично на другом. Двухязычное обучение. (Ужгород, родители)</i></p> <p><i>Я считаю, что это возможность дать тем детям, которые из национальных семей, возможность знать родной язык и говорить на нем, изучать все предметы. Словацкий вариант – это не совсем то. Потому что когда изучаешь на родном языке физику, химию, математику, историю – это другое, нежели изучать на государственном языке, на русском, украинском или словацком. Ужгород, родители)</i></p>
---	---

Отдельными преподавателями МЛЮ может интерпретироваться также как ответ на политические вызовы в сфере языковой политики, возможность компромиса в сфере изучения языков меньшинств и государственного языка, интеграция представителей меньшинств

Как я понимаю билингвальность или многоязычие? Прежде всего введение такого обучения должно закрыть тему. Потому что у нас получается такое: начинается страх национальных меньшинств или навязывание того или иного языка. (Ужгород, преподаватель)

В то же время преподаватели национальных школ с венгерским языком обучения в значительной степени высказывают опасения относительно возможностей внедрения мультилингвального образования, подчеркивая, что в целом они не против изучения языков как предмета, однако считают более позитивной практику преподавания всех предметов на венгерском языке

Многоязычность для национальной школы – это естественно. Например, я директор

венгерской школы, к нам ходят дети с украинских, русских, немецких семей тоже. Так что многоязычность – это для нас приемлемо, естественно. Мое мнение как представителя национальной школы такое, что знания ученик должен приобрести на родном языке. Так как я директор венгерской школы, я предпочитаю все предметы только на венгерском языке. (Ужгород, преподаватель)

С этой стороны венгерские школы, но не в такой форме, как из вашей лекции мы слышали, являются многоязычными. В такой форме, что изучают венгерский язык. Тут в Украине это важно им, потому что это их родной язык. И совсем другая сторона – сберечь свой язык. (Ужгород, преподаватель)

Плюсы и минусы мультилингвального образования. Основные опасения и позитивы относительно введения мультилингвального образования

В качестве очевидных плюсов, и родители, и преподаватели указывают, что знание многих языков представляет собой стратегически правильную ситуацию. Т.к. повышает конкурентноспособность учащихся:

Позитивы МЛО	
<p>Многоязычие как фактор повышения конкурентноспособности выпускников, открытие широких возможностей для обучения после окончания средней школы:</p>	<p><i>Плюс – это то, что действительно дети будут владеть многими языками, и при выходе из школы они могут поступать, куда хотят. Это может быть у нас. Мало того, они могут применять свои знания потом в любой профессии, если они закончат и у нас в Ужгороде университет. Я могу то, что тебе надо. А это очень много, это большие перспективы на будущее для того выпускника, который закончил. Что касается моей школы, минусов в многоязычии я не вижу. (Преподаватель, Ужгород)</i></p> <p><i>Я бы поддержал такую модель работы. Вопрос в том, что один ребенок знает как минимум три языка, четыре. Например, об ужгородском ребенке мы говорим. Это венгерский, ромский, украинский, я уже не говорю о русском. Моя дочка уже ходит в английскую школу дополнительно. Они уже учат и английский язык. Хотело бы, чтоб были такие методы. Если бы в нашей ромской 13-й школе преподавали и на венгерском языке, было бы интересно. Потому что я знаю, что в будущем это пригодится. У нас есть украинский букварь, а если возле него будет еще и венгерский букварь, - это не помешает (представитель организации меньшинств, Ужгород).</i></p> <p><i>это большие перспективы на будущее для того выпускника, который закончил (Ужгород, преподаватель)</i></p>
<p>Повышение уровня знаний и возможностей учителей, повышение квалификации, освоение</p>	<p><i>..во-первых, кадровый потенциал, во-вторых, учебники. Я не знаю, какие они должны быть. Думаю, что мы для этого сюда и пришли. Как это должно быть, конкретно на вашем примере, какой должен быть процесс обучения, какая должна</i></p>

новых преподавания, использованные технических методик	методик новых методов	быть программа, какой должен быть учебник, чем должен владеть учитель. И, конечно, технические методы, средства, которые помогут в этом. Это обязательно нужно. И, конечно, мы не знаем, как на это смотрит министерство. И я думаю, что мы должны об этом поговорить с нашими учителями, это ясно и понятно, кто хочет работать в такой школе, должен оставаться и работать, кто не хочет, он должен оставить такую школу
--	-----------------------	--

Среди минусов внедрения мультилингвального образования преподаватели и родители называют возможные институциональные проблемы в процессе организации мультилингвального образования, отсутствие знания о методиках, ресурсную составляющую

Проблемы и риски в организации процесса мультилингвального образования:	
недостаток преподавателей, которые были бы компетентны в сфере мультилингвального образования,	<i>А минусы – это кадровая система в школе, учителя тоже должны так понимать, не только язык, но и больше язык на таком уровне, чтобы можно было преподавать и понимать, что ученик говорит. (Преподаватель. Ужгород)</i>
отсутствие системы подготовки преподавателей для систем МЛЮ	<i>Хорошо, мы здесь собрались, поможем учителю. А кто готовит этих учителей? Я думаю, что высшие учебные заведения на сегодняшний день. Например, для национальных школ Ужгородский университет, Мукачевский пединститут и Береговский вуз. Кто готовит этих учителей? Я думаю, что в высших учебных заведениях должны посмотреть немножко на эту проблему и готовить уже этого молодого человека так, что ты только один язык должен знать, и другой язык, и ту же математику. Если школа выбирает, что она пойдет в билингвизм, в многоязычное направление, что введут больше языков, - у нас уже есть опыт, мы поможем, это можно сделать. И учебниками, и всем. (Преподаватель. Ужгород)</i>
отсутствие учебников для многоязычного образования	<i>Другой минус – это учебники, это самое главное. (Преподаватель.)</i>

	Ужгород)

Родители из числа представителей национальных меньшинств, особенно венгерского высказывают следующие опасения относительно МЛЮ :

- сложности усваивать предметный учебный материал для детей на других языках за исключением первого (родного языка);
- возможное падение качества образования;
- затратность времени для родителей при МЛЮ при помощи детям.

<i>Я подхожу к ребенку и спрашиваю: где тебе больше нравилось? Все однозначно отвечают – на родном языке. Дети учились очень хорошо в украинской. И после украинской школы им очень легко дается, дети просто балдеют. Родители отдали в украинскую школу, а теперь, не зная друг друга, все перевели в венгерскую. (родители. Ужгород)</i>
<i>Мой сын намного лучше пишет сочинения на венгерском языке, по венгерской литературе. Порядок слов, построение предложения по-венгерски другое, чем в украинском. А когда ему нужно писать украинское сочинение, то он зовет меня, чтобы я ему помогала. Он думает по-венгерски уже и пишет так сочинение. И я ему помогаю это правильно сформировать по-украински. Он в 8 классе(родители. Ужгород)</i>

В определенной степени введение мультилингвального образования в школах с венгерским языком преподавания может интерпретироваться преподавателями как угроза знанию, изучению родного языка, угроза уничтожению школ с преподаванием языками национальных меньшинств. В действительности, учителя венгерской школы имеют дополнительную финансовую мотивацию для работы в национальной школе, и введение МЛЮ в первую очередь оценивается ими как риск потери «бонусной» части.

<i>В Закарпатье, где живет много венгров, есть венгерские школы, это многоязычное образование – очень чувствительная тема. Потому что тут акцент идет со стороны национальных меньшинств, чтобы сберечь свой язык. Все самое лучшее можно понимать, если дети изучают на своем языке. И другому самому лучшему можно научить. С этой стороны венгерские школы, но не в такой форме, как из вашей лекции мы услышали, являются многоязычными (Ужгород, преподаватель)</i>
<i>Было время, когда родители говорили: венгерский язык мы даем дома, на кухонном языке ребенок понимает, не надо учиться на венгерском, достаточно украинского, чтобы ребенок реализовался. Что заметили родители? Ребенок потерял язык. Потому что венгерский тяжелый, намного тяжелее украинского, славянского. И родители его потеряли, потому что уже со своими детьми не общались на этом языке. К чему это привело? Государственный украинский язык ребенок из венгерской семьи знал хорошо, а уже свой родной язык не знал. Сейчас уже третий год подряд мы набираем по три 1 класса. Это обозначает, что снова возвращаются венгры в венгерскую школу. (Ужгород, преподаватель)</i>
<i>Я тоже представитель национального меньшинства, румынской школы. Я во многом согласна со своими коллегами из венгерской школы. У нас вообще-то в селе три школы:</i>

одна венгерская, одна румынская, одна украинско-русская. Так что если родитель решил, что он идет в венгерскую школу, значит, идет в венгерскую. Если в румынскую – в румынскую. А если в украинскую – тогда в украинскую. В школе у нас тоже и английский, и французский, и румынский, и украинский, и факультативы русского языка. Можно сказать, что задействованы все языки. Дети поступают и в Украине, и в Румынии, везде. И во Львове учатся, и в Харькове учились, и в Ужгороде очень много выпускников. Так что они разговаривают свободно и на русском, и на украинском. (Ужгород, преподаватель)

Основные потребности (ресурсы, навыки) и видение со стороны целевой аудитории форматов введения мультилингвального образования

Практически все участники из числа преподавателей указывают, что в Закарпатье есть опыт по введению МЛЮ, в различных школах, практиках преподавания он носит дифференцированный характер.

В частности преподаватели, которые работают в системе образования со словацким языком обучения позитивно воспринимают идею МЛЮ. Также учителя из школ с национальными языками обучения указывают, что уже давно используют в повседневной преподавательской практике многоязычие.

Это не разговор – не надо открывать. Надо открывать, надо учиться, надо получать знания. (Ужгород, преподаватель)

В нашу школу, так же, как и в Ужгороде, не только венгерские дети ходят, но и украинские, и русские и т.д. Может быть, что на начальном этапе есть дети, которые не усвоили досконально венгерский язык, и им надо объяснить еще на родном языке. Что я и делаю десятилетиями уже. Тогда я уже билингвальную школу давно открыл. (Ужгород, преподаватель)

Участники также указывают на потребность введения основ МЛЮ с системы дошкольного образования и указывают, что в этой сфере в целом актуальны такие потребности как:

Актуальные проблемы, риски имплементации МЛЮ	
Отсутствие методик обучения в сфере МЛЮ, недостаток методик для дошкольного обучения на языках меньшинств (словацкое меньшинство)	<i>Методик, как учить детей, фактически нет, на словацком языке. И мы начинаем сами вариться в своем компоте. Начинаем подготавливать. (Ужгород, преподаватель)</i>
Недостаток подготовки учителей в сфере МЛЮ, обучение преподавателей методикам МЛЮ	<i>Материала у меня нет. Кто меня научит, как это все делать, - этого нет. Ужгород, преподаватель)</i>
Ресурсные затраты для МЛЮ	<i>И если мы уже в этой группе, это большие затраты денежные, тогда каждый пусть возьмет свою лепту под опеку, какие мы языки хотим. (Ужгород, преподаватель)</i>

<p>Проблема наличия учителей предметников, которые бы знали языки. Тематику и могли бы работать в системе МЛО</p>	<p><i>Но, конечно, проблема кадровая, потому что я не знаю, как я найду физика хорошего, который говорит на другом языке, химика. (Ужгород, преподаватель)</i></p>
---	--

Также родители указывают на потребности изучения мультилингвального образования и в процессе изучения иностраных языков, говорят о потребности наличия квалифицированных кадров для этого процесса.

Черновцы

Общий взгляд на ситуацию в сфере изучения языков в регионе Черновцы:

В ходе консультаций в Черновцах проведены 1 фокус-группа с учителями, одна – с родителями, серия интервью с экспертами и представителями организаций национальных меньшинств.

Практически все эксперты, представители организаций меньшинств говорят о многокультурном и полиэтническом характере региона, что объясняется историческими остоятельствами, компактным проживанием национальных меньшинств (румыны, поляки).

Когда мы приехали в Черновцы в 1944 году с мамой, наш дворник дядя Вася, как сейчас помню, говорил на пяти языках. Он говорил на немецком, на румынском, на украинском, на идиш и или по-польски, или по-немецки. (представитель организации национальных меньшинств, Черновцы)

Чтобы язык не превращался в политику. А это бы характеризовало человека, его высокий уровень интеллекта – многоязычие, как было на Буковине когда-то, как рассказывают. Есть легенда, что принимали на Кобылянскую, розами заматали, и дворник должен был знать пять языков: польский, украинский, румынский, еврейский и немецкий. Это никому не претило. (представитель организации национальных меньшинств, Черновцы)

Тут все знали много языков традиционно, как минимум пять . Немецкий, русский, украинский, польский, румынский. Мне кажется, что мы с ностальгией, даже мое поколение, вспоминаем те времена, когда мультиязычность была нормой, традицией даже местной Буковины. Эти всякие толерантности, новые сейчас вопросы воспринимаются нами абсолютно спокойно. Никогда не было межэтнических конфликтов (представитель организации национальных меньшинств, Черновцы)

Мультилингвальность воспринимается как потенциальные возможности для трудоустройства, интеграции. Преподаватели из числа представителей румынского меньшинства говорят об отсутствии артикулированных проблем в сфере образования относительно изучения государственного украинского языка в школах с румынским языком преподавания.

Например, я работаю в румыноязычной школе, где изучается украинский язык, и дети довольно хорошо владеют и государственным языком, на том же уровне. Даже иногда свободнее и больше могут высказываться на государственном языке. Наверное, потому что больше информации получают, все

таки телевидение большое значение имеет, много информации передает

Понимание мультилингвального образования: подходы, тенденции. Отношение различных заинтересованных групп к идее мультилингвального образования. (Черновцы)

В целом в ходе консультаций и учителя, и родители, и эксперты понимают под многоязычным образованием изучение и знание участниками многих языков, при этом нет детализации подходов – преподавание языков или предметов на языке, в понимании присутствует осознание необходимости изучения различных терминов на различных языках. В то же время консультации показали, что родители не имеют достаточной информации о мультилингвальном (билингвальном) образовании в целом, многие никогда не слышали этого термина и имеют очень общее понимание о целях и задачах подобного образования.

Учителя, принявшие участие в консультациях говорят о существующей уже практике МЛЮ в системе образования в регионе. В частности, преподаватели ведут предметы в различных классах на различных языках, могут преподавать предмет на одном языке, а систему тестов предоставлять на другом языке, использовать в одной группе в дошкольных учреждениях различные языки при общении с детьми

Только две учительницы начальных классов у нас не учили украинский язык, учили русский, поэтому они не преподают ни украинский, они не могли бы. То есть, все-таки подготовка кадров для этого. Так же в старших классах. Мы начинаем в 9 классе преподавать историю, правоведение, географию Украины на украинском языке (преподаватель. Черновцы)

На уроках истории учительница преподает на румынском языке, дает задания, тесты на украинском языке. По-перше, их нет на румынском языке, самому учителю нужно искать в интернете. Но это невозможно, потому что история Румынии – это история Румынии, история Молдовы – это история Молдовы. Так что вопросы по этому материалу нельзя найти и в интернете. Это очень много самому учителю работать (преподаватель. Черновцы)

Я в детском саду разговариваю на украинском с детьми, все остальные на румынском. Я воспитатель-методист, но пришла в этом году на группу. Я детей только на украинском спрашиваю. Они если не знают, как мне на украинском ответить, отвечают на румынском, но они все понимают, они правильно понимают мой вопрос. Я всего три месяца в группе работаю. И русский тоже: я спрашиваю на русском, они если не знают, как мне ответить, то отвечают на румынском. Значит, они понимают это (преподаватель. Черновцы)

Из-за распространенной и в дошкольных и школьных образовательных учреждениях практики преподавания языков как предмета, превалирует подобное толкование МЛЮ .

Я работаю в румыноязычном саду. Наши дети изучают румынский язык, это основной. У старших детей 2 раза в неделю есть украинский язык, у младших – 1 раз. Я считаю, что для ребенка дошкольного возраста нужно только 4, больше не надо. (преподаватель, Черновцы)

Респонденты указывают, что в целом для представителей меньшинств (румыны, поляки) нет существенных сложностей с изучением украинского языка сегодня, он изучается как предмет в школе, также знанию языка способствует среда (СМИ, интернет).

Что такое мультилингвально образование?	
<i>Наверное, все-таки мультилингвальное образование – это и изучение нескольких языков. Оно может быть на том же уровне 2-3 языка (преподаватель, Черновцы)</i>	<i>Слышу в первый раз, но подразумеваю, что определенный предмет, определенный урок, определенные термины будут преподаваться на разных языках. Чтобы дети знали и по-украински, и по-русски, и по-английски. (родители. Черновцы)</i>
<i>конечно, это не только знание языка, это и развитие культурологическое, познание мира через языки. (преподаватель, Черновцы)</i>	<i>Это абсолютно не ново. То, что дети знают параллельно несколько языков. Я закончила румынскую школу. Пошла в первое учебное заведение на русском, потому что у нас были отдельно из румынских школ студенты (родители. Черновцы)</i>
<i>Для меня мультилингвальное образование – это изучение 2-3, даже, как практика показывает, и 4 языков. Если начинать с дошкольного возраста, то мы видим результат на своих детках (преподаватель, Черновцы)</i>	<i>Сложна сама терминология. Не знаешь, о чем речь, потому что не слышал никогда этого слова. (родители. Черновцы)</i>

Отдельные участники указывают, что введение МЛЮ представляет собою не просто процесс обучения, но и средство конфликтной превенции, возможность интеграции национальных меньшинств и взаимодействия.

Для того, чтобы этого избежать, надо закладывать основы дружбы межнациональной еще с детского возраста. Черновцы и Черновицкая область по своему уникальна. В этом городе разговаривают на пяти языках. И никто не занимался внедрением мультикультурной политики, оно было естественно, оно было заложено Францем Иосифом во времена Австрийской империи. Наш город Черновцы построен многими национальностями. И поэтому сегодня очень важно, что есть люди, которые готовы вкладывать средства, потому что лучше вложить средства в мирное развитие, и начиная с детского возраста и школьного, чем потом тратить деньги на войну. (родители. Черновцы).

Плюсы и минусы мультилингвального образования. Основные опасения и позитивы относительно введения мультилингвального образования (Черновцы)

В отдельных ответах респондентов говорится о потребности изучения языков национальных меньшинств, сохранения родного языка, поиск баланса в этой сфере, когда учащиеся в сообществе могут свободно знать государственный язык, что способствует комплексной социальной интеграции (поступление в ВУЗы; трудоустройство; улучшение конкурентных условий на рынке труда) и сохранить родной язык (первый) как важнейшую часть идентичности и взаимодействия.

Это частичка сохранения своего языка. У меня классы параллельные, в которых я веду. В одном классе, в старших, веду свой предмет на украинском языке. В другом – на румынском, потому что им тяжело. Но все таки сохранение языка, чтобы общение было не только на уровне семьи, а чтобы дети могли не потерять свой родной язык и идти дальше по жизни, не боясь общаться на

своим языке. (преподаватель, Черновцы)

Также МЛЮ позитивно расценивается и воспринимается в контексте изучения иностранных языков, как возможность улучшить процесс обучения в различных учебных заведениях, привлечь учащихся

Позитивы МЛЮ (Черновцы)	
Многоязычие как фактор повышения конкурентоспособности выпускников, открытие широких возможностей для обучения после окончания средней школы:	<i>Взаимное проникновение – это очень важно. И англоязычные, не только замкнуться на наших. Это позволит нашим детям вырасти, чтобы они стали людьми мира, уйти от совковости. Все равно оно у нас где-то на подкорке, в генах сидит (родители, Черновцы)</i>
Улучшение возможностей социальной интеграции, развитие культур, межкультурной коммуникации	<i>Чтобы они между собой общались. (родители, Черновцы)</i>

-

Проблемы и риски в организации процесса мультилингвального образования:	
недостаток преподавателей, которые были бы компетентны в сфере мультилингвального образования,	<i>Не только подготовить преподавателей, а уметь выбрать с помощью тестирования человека толерантного, которого вооружить знаниями специальными. И он тогда уже начнет. Потому что если у человека этого нет в душе, его можно оснастить знаниями, но, к сожалению, он не отдаст душу детям. (родители, Черновцы)</i> <i>Минус – подготовка кадров. Учителя, особенно когда они идут в национальные школы, должны владеть обязательно двумя языками. (преподаватели, Черновцы)</i>
отсутствие системы подготовки преподавателей для систем МЛЮ	<i>Первый минус – отсутствие кадров, которые могли бы преподавать еще на одном языке, даже том же украинском и английском. (преподаватели, Черновцы)</i> <i>Минусы. Кто будет переквалифицировать меня? Скажут: ты переучивайся сама. А по какой системе я должна это делать, чтобы я могла потом это донести детям? Не</i>

	<p><i>хватает мне алгоритма проведения: я должна сделать то и то, а потом у меня будет такой результат. Нужно пробовать на практике, но один в поле не воин, должна быть система.</i></p>
<p>отсутствие учебников для многоязычного образования</p>	<p><i>... Сколько тех же учебников. Если параллельно на нескольких языках, то это три учебника по одному предмету будет или один учебник, разделенный на три части. Вот это нам интересно действительно. (родители, Черновцы)</i></p> <p><i>Учебник для румыноязычной школы – там материал только на румынском. Если учитель организывает с детьми, докупают и на украинском языке учебники. Для тех, кто хочет поступить, это можно организовать. Это также пособия, с чего учить, кому учить. Если учитель молодой, с энтузиазмом работает, сам изучает на украинском языке свой предмет и может его преподавать, то это очень легко. Если у учителя самого языковой барьер, он не может. (преподаватели, Черновцы)</i></p> <p><i>И учебники. В старших классах учебники на украинском. В одном классе читаю на украинском, во втором на румынском, потому что им тяжело. И получается, что я там перевожу, тут не перевожу, там пишу. (преподаватели, Черновцы)</i></p>

Преподаватели высказывали опасения в возможном понижении качества образования, языковой компетенции учащихся в ходе введения МЛЮ:

Всетаки, хотим мы или нет, но большинство этих названий, с которыми дети работают, уже звучат поукраински на уроках трудового или рисования. Они просят у продавца все эти вещи на украинском языке. Тут только бы калька не получилась, чтобы не путали румынский и украинский. (преподаватели, Черновцы)

Основные потребности (ресурсы, навыки) и видение со стороны целевой аудитории форматов введения мультилингвального образования

Практически все участники из числа преподавателей указывают, что на Буковине есть опыт по введению МЛЮ, в различных школах, это сегодня повседневная практика обучения в школах и

дошкольных учреждениях. (многоязычие во время уроков и воспитательного процесса, озвучивание терминов на различных языках)

В то же время для введения эксперимента в сфере МЛЮ преподаватели считают необходимой следующие условия:

- формирования четкой методики преподавания в системе МЛЮ, адекватную, понятную систему введения МЛЮ;
- налаживание коммуникации с родителями;
- улучшение материальной (ресурсной) базы учебных заведений;
- улучшение квалификации, системы подготовки учителей в рамках введения МЛЮ.

Основные потребности введения МЛЮ	
<p>улучшении материальной, ресурсной базы в учебных заведениях для введения МЛЮ (использование технических средств в обучении, планшеты)</p>	<p><i>Это должна быть и материальная, и методическая база. .. Материальная база – и детская литература, и наушники. У каждого должны быть планшеты. (преподаватели, Черновцы)</i></p> <p><i>Где взять средства, учебники. Например, учебник математики – что это будет, как оно должно выглядеть? (преподаватели, Черновцы)</i></p> <p><i>Но, к сожалению, этого у нас нет во всех школах, во всех кабинетах. Но надо начинать с этого. Нужны финансы. И желание. (преподаватели, Черновцы)</i></p>
<p>Методическое обеспечение МЛЮ для учителей, коммуникация между учителями для обмена опытом в методиках и практике введения МЛЮ</p>	<p><i>Если бы нам дали методическую базу, научите нас, покажите, как правильно делать (преподаватели, Черновцы)</i></p> <p><i>И методическая база, чтобы нас научили, помогли бы нам, как это делать. Мы бы и свои идеи давали, как бы мы могли. (преподаватели, Черновцы)</i></p>
<p>Наличие четкой программы, системы введения МЛЮ, информирование родителей</p>	<p><i>Мы должны рассказать, как будем организовывать. Надо продумать четко все факультативы, которые даются на изучение этого предмета, какой программой оно вводится, чем мы будем обеспечивать, чтобы было результативно. Это и есть мотивация для дальнейшего обустройства детей в университетах, в институтах систему (преподаватели, Черновцы)</i></p>

Одесса

Общий взгляд на ситуацию в сфере изучения языков в регионе:

Одесская область многоэтническая, респонденты говорили, что сегодня, несмотря на чувствительную политическую ситуацию предпосылок острых конфликтов на языковой почве все таки нет.

Проблем, которые бы выходили за рамки, которые могли бы побудить определенные волнения или серьезный конфликт, как таковых нет у нас. Оно сбалансировано. Но в целом этой проблематикой на уровне министерства, как мне кажется, не занимаются серьезно, а на других уровнях и подавно. Оно складывается как то само по себе. Учитывая, что люди толерантные.(представитель организации национальных меньшинств)

В то же время эксперты указывали на существующие противоречия между украиноговорящими и русскоговорящими и возможное напряжение, опасения.

Тут интересная ситуация. С одной стороны, формально проблем вроде бы нет. Есть изучение на одном и другом языке, оно может, периодически недостаточно, то на украинском, то на русском, тут по разному, как бывают линии. Но поскольку я занимаюсь конфликтологией, я понимаю, что есть некая группа, у которой появляются опасения, что будет некое снижение. И эти опасения появляются то у одной группы, то у другой, то у украинской группы, украиноговорящей, то русскоговорящей. (эксперт, Одесса)

Представители меньшинств также указывают на определенные проблемы, которые существуют в сфере преподавания болгарского языка. В частности, эффективность преподавания может зависеть от индивидуального фактора.

Во

первых, вот это право изучать родной язык, литературу, историю своего народа, конечно, это прекрасное право, которое стало возможным благодаря 20 лет. Но это право не везде используется равномерно и пропорционально. Потому что все таки наш человек привык к тому, что если скажут надо, то значит надо, если это записано в уставных, в обязательных программах, то это будет проводиться. .(представитель организации национальных меньшинств)

Отношение различных заинтересованных групп к идее мультилингвального образования. (Одесса)

Значительная часть и участников фокус-групп, и, в особенности, лидеров общественного мнения, говорили об актуальности темы МЛЮ в регионе.

Только часть участвовавших в исследовании респондентов имеют четкое представление о мультилингвальном образовании, в основном это представители самой системы. Большинство

респондентов склонна считать мультилингвальное образование как банальное наличие классов с разными языками образования.

Часть респондентов выражало недовольство тем, что такой проект(МЛО) необходимо было начинать несколько раньше, что свидетельствует о наличии спроса.

«...что это очень нужный проект, хороший для будущего наших детей. Но учитывая сегодняшнюю ситуацию, я считаю, что это чуть бы раньше, на 3-4 годика было бы прекрасно, хорошо. Но как сегодня это все будет в проекте вашем, хорошем проекте, добром, полезном для детей наших...»

Что такое мультилингвальное образование?	
Учителя	Родители
<i>Я многоязыковое образование понимаю как овладение языками через создание языковой среды в школе. Языковую среду можно создать путем общения между детьми на разных языках, путем преподавания разных предметов, не обязательно это языки, вообще разных предметов, разных дисциплин на разных языках. (преподаватели. Одесса)</i>	<i>что это очень нужный проект, хороший для будущего наших детей. Но учитывая сегодняшнюю ситуацию, я считаю, что это чуть бы раньше, на 3-4 годика было бы прекрасно, хорошо. (родители, Одесса)</i>
<i>Я как стимул бы воспринимала такое обучение мультилингвальное, наверное, все-таки то, что больше узнать, больше возможностей, больше нагрузки. В общем, как перспективное развитие в будущем. (преподаватели. Одесса)</i>	<i>Но как сегодня это все будет в проекте вашем, хорошем проекте, добром, полезном для детей наших. (родители, Одесса)</i>
<i>В моем понимании, это параллельно осваивать сразу три языка. Может быть по-разному, так, как у нас. Болгарский сначала идет в бытовой жизни, потому что в себе все говорят на болгарском. Но обучение на русском (преподаватели. Одесса)</i>	<i>Я себе представляли это образование действительно как получение знаний о предмете на иностранном языке. Допустим, у нас изучение каких-то предметов (родители, Одесса)</i>

Практически все респонденты сошлись во мнении, что внедрение МЛО должно начинаться с детских дошкольных учреждений, что может повысить эффективность изучения языков.

Основные потребности (ресурсы, навыки) и видение со стороны целевой аудитории форматов введения мультилингвального образования (Одесса)

Все респонденты, заявлявшие о готовности участия в реализации, внедрении МЛЮ, необходимыми ресурсами определяли:

- научно-методическая поддержка;
- кадровую составляющую;
- средства интерактивного обучения (мультимедийные устройства и т.д.);

Представителями национальных меньшинств идея МЛЮ в значительной степени одобряется, т.к. существующее положение дел в сфере образования на языках нац.меньшинств нельзя назвать удовлетворительным. Респонденты указывают на отсутствие системного подхода, зачастую наличие классов (болгарский, молдавский) зависит от воли директора школы, несмотря на процентное наличие проживающих в селе\поселке ,указываются случаи, когда при приеме заявлений родителей руководство школ практически отговаривает их от возможности реализовать права закрепленные в Конституции.

Часть респондентов обращала внимание на тот факт, когда в школах национальных меньшинств, особенно во второй-третьей ступенях, специальные предметы преподаются на русском языке, что вызывает недоумение как со стороны родителей , так и со стороны общественности. Нонсенс состоит в том, что государство обучает представителей одного национального меньшинства(молдавский, болгарский, гагаузкий) на языке другого национального меньшинства (русского).

Позиция респондентов г.Одессы, несколько отлична, и заключается в более прагматических предложениях. МЛЮ они готовы принять как дополнительную возможность для усиленного изучения иностранных языков. Предложения об изучении языков нац.меньшинств в качестве второго языка в МЛЮ, городскими респондентами оценивается как возможность для «национальных» школ.

Плюсы и минусы мультилингвального образования. Основные опасения и позитивы относительно введения мультилингвального образования

Большинство респондентов заявляли о своей готовности непосредственного участия во внедрении. Часть из них являясь практикующими педагогами заявляли о двух-трех «рабочих языка (украинский-русский-молдавский). Часть готова участвовать в процессе реализации, при условии наличия готовых тематических планов, одобренный министерством, часть готова участвовать при наличии учебников. Некоторые респонденты готовы «сами все сделать, если им представится возможность непосредственного наглядного опыта.

Респонденты затрагивали и такой мотивационный момент как материльное поощрение. Справедливо рассуждая что специалист имеющий профессиональную возможность преподавания предмета на нескольких языках, имеет право на специальную материальную поддержку, которая будет служить мотивацией при подготовке такого специалиста и при его трудоустройстве после окончания ВУЗа.

У некоторых респондентов опасения основываются на отсутствии собственного опыта, что усложняет им принятие решения, в тоже время они оценивают МЛЮ, как увеличение нагрузки как положительный фактор.

«...Я как стимул бы воспринимала такое обучение мультилингвальное, наверное, все таки то, что больше узнать, больше возможностей, больше нагрузки....(родители, Одесса)

Часть респондентов соглашались с мнением о нецелесообразности подобных пилотных проектов в такой непростой для страны экономической ситуации.

*«...Мы понимаем, что у нас нет никаких средств для того, чтобы все это внедрить...»
(родители, Одесса)*

Основным логичным доводом для наших респондентов в пользу МЛЮ является качество образования, участников фокус-групп волнует уровень образования своих детей, причиной является заблуждение о невозможности достижения государственных стандартов при увеличении числа языков в образовательном процессе.

«...Меня прежде всего интересовало бы качество образования. Если я уверена, что это образование будет достаточно качественным, с квалифицированными преподавателями, тогда я бы отдала своего ребенка. Если я не уверена в этом, естественно, я бы отдала ребенка в обычную школу... Первый фактор, который заставит задуматься, это качество образования, будут ли те знания, которые он получит, в достаточной ли мере они будут получены им на этом языке иностранном, чем он бы их получил на украинском или на русском языке. .. (родители, Одесса)».

Все респонденты были едины во мнении, что основная ответственность за реализацию МЛЮ лежит на государстве, некоторые восприняли эту модель, как часть государственной идеологии в сфере образования.

«...Пока нет идеологии на уровне государства, эти проект внедрять тяжело...» (родители, Одесса)

Изучение одного из языков нац.меньшинства региона должно стать обязательным ? потому как некоторые родители не видят практическую выгоду от изучения «неиностранного языка» «...Зачем мне изучать гагаузский, болгарский или румынский, если я буду изучать английский, потому что он признан международно. Зачем мне язык, который мне в жизни не пригодится? ..» (родители, Одесса)

Основные потребности (ресурсы, навыки) и видение со стороны целевой аудитории форматов введения мультилингвального образования (Одесса)

Идея мультилингвального образования в Одесском регионе может иметь практическое продолжение при выполнении определенных условий:

- **Кадровый вопрос.** Педагогические Вузы Одесской области имеют потенциал для подготовки предметников с двумя и более «рабочими» языками. Такими парами могут быть : украинский- румынский (молдавский), украинский- болгарский, украинский-гагаузский. Тематика кандидатских, докторских работ должна быть сопряжена с существующими вызовами в обществе.
- **Институциональная сфера.** Во всех школах с языками национальных меньшинств (болгарский, молдавский, в будущем гагаузский) внедрение МЛЮ усилит позиции изучения государственного языка, с качественным уровнем обучения на языке национального меньшинства.

Анализ ситуации в целом демонстрирует, система многоязычного образования в странах и регионах, где она имплементировалась способствовала:

- профилактике и предотвращению конфликтов и конфликтных ситуаций в межэтническом и лингвистическом контексте;

- повышала конкурентоспособность учащихся;
- способствовала появлению новых методик, книг (учебной индустрии);
- содействовала сохранению и развитию различных языков в регионах;
- уменьшала конфликтный потенциал языковых вопросов, что способствовало утверждению стабильности в регионе.

Выводы:

- Консультации продемонстрировали, что к имплементации МЛЮ в различных регионах необходимо относиться дифференцированно и планировать деятельность исходя из особенностей, практики и опыта каждого региона.

Так, введение МЛЮ как эксперимента позитивно воспринимается на Буковине (румыны, поляки) и в Одесской области (болгары, молдаване, румыны), значительные опасения относительно подобного эксперименты высказываются в Закарпатье, представителями системы обучения на венгерском языке. Среди учителей и родителей фигурируют мнения относительно сложности преподавания предметов в системе МЛЮ, усваиваемости знаний учащимися, преобладают мнения о необходимости изучать предмет на одном языке. Хотя представители словацкого национального меньшинства в целом более позитивно относятся к возможности эксперимента в сфере МЛЮ.

В Закарпатье (венгерское меньшинство) МЛЮ воспринимается как прямая угроза существованию и стабильности национальной систем образования, изучению родного языка, который интерпретируется как важнейшая часть идентичности. В то же время представителями меньшинств (рома), отдельными родителями из представителей меньшинства говорится о необходимости улучшать преподавание украинского государственного языка. И учителя и родители указывают. Что сегодняшние методики преподавания украинского в школах с венгерским языком обучения не эффективны, т.к. украинский преподается без учета того, что он не является родным (первым) для представителей венгерского меньшинства.

- Практически во всех регионах, исходя из данных консультаций, и учителя и родители в общем дают характеристики мультилингвальному образованию, понимая под ним в целом «изучение многих языков», причем это не только языки тех меньшинств, которые проживают в регионе, но и иностранных языков. В значительной мере, исходя из определений, короткие даются учителями, многоязычное образование приоритетно трактуется как изучение языка, как предмета, а наличие изучения в школе какого-либо языка также интерпретируется как многоязычное образование.

В то же время консультации показали, что родители не имеют достаточной информации о мультилингвальном (билингвальном) образовании в целом, многие никогда не слышали этого термина и имеет очень общее понимание о целях и задачах подобного образования.

Решений этой проблемы требует организации в ходе имплементации МЛЮ отдельной работы (информационной кампании) с родителями относительно целей, задач МЛЮ, позитивов и возможных негативов.

- Практически во всех регионах МЛЮ крайне позитивно трактуется в контексте улучшения изучения иностранных языков. Однако высказываются опасения относительно возможности подбора учителей предметников для этого процесса.

- В ходе консультаций многоязычие трактуется практически идентично: как фактор

- (а) повышения конкурентноспособности выпускников, открытие широких возможностей для обучения после окончания средней школы;
- (б) Повышение уровня знаний и возможностей учителей, повышение квалификации, освоение новых методик преподавания, использование новых технических методов
- (в) отдельные участники указывают, что введение МЛО представляет собою не просто процесс обучения, но и средство конфликтной превенции, возможность интеграции национальных меньшинств и постоянного эффективного взаимодействия

- Респонденты указывают на схожие вызовы и потребности в сфере внедрения МЛО. Так, среди минусов внедрения мультилингвального образования, названных преподавателями и родителями, фигурируют:

- (а) Отсутствие целостного видения формирования и имплементации системы МЛО с учетом региональных, этнолингвистических особенностей (программы, соотношения языков)
- (в) возможные институциональные проблемы в процессе организации мультилингвального образования (недостаток преподавателей, которые были бы компетентны в сфере мультилингвального образования, учителей предметников в частности),
- (в) Недостаток знания о методиках обучения в сфере МЛО, недостаток методик для дошкольного обучения на языках меньшинств ;
- (г) недостаток ресурсного обеспечения МЛО (технические средства);
- (д) отсутствие системы подготовки преподавателей для систем МЛО;
- (е) отсутствие учебников для многоязычного образования, видения, какими должны быть подобные учебники, методические материалы.

- Различные практики МЛО, элементы МЛО уже широко используются сегодня в системе преподавания, к примеру в Черновицкой области. В частности уроки могут проходить на различных языках, учащиеся могут предоставлять информации и терминологию по отдельным предметам на нескольких языках одновременно (к примеру румынский – украинский). В этом регионе присутствует потребность среди учащихся, родителей к подобной систем обучения, так, как родители в значительной степени осознают, что МЛО может открывать дополнительные возможности к социальной интеграции (поступление в высшие учебные заведения, повышение конкурентноспособности на рынке труда, возможность широкой межкультурной коммуникации).

- В ходе консультаций участники указывали на важность привлечения к системе МЛО дошкольного образования для чего также необходима подготовка воспитателей, выработка соответствующих методик. В то же время, отдельные преподаватели высказывали недоверие к подобной практике, указывая, что обучение на начальном этапе должно осуществляться на родном (первом) языке.

Рекомендации:

- Введение модели МЛО всецело соотносится с евроинтеграционными стремлениями украинского политического руководства и позволит потенциально привлечь на реализацию и развития этой гуманитарной идеи средства Европейской комиссии, структур ОБСЕ, что позитивно скажется в целом на имидже государства. К примету, Латвии удалось привлечь к реформированию системы образования на многоязычных принципах значительные ресурсы ООН и Европейской Комиссии.

- Так, практика многоязычной модернизации образования всецело соотносится в опытом стран ЭС. Так, сегодня в ЭС – 23 официальных языка, а цель языковой политики ЕС - сохранение языкового разнообразия сообщества и содействие овладению гражданами ЕС иностранными языками. На Барселонском саммите Европейского союза в 2002 году главы государств или правительств объявили о внедрении в образовательные системы стран-членов принципа «родной язык плюс два иностранных» и «индикатора лингвистической компетентности». Он предусматривает изучение как минимум двух иностранных языков с раннего возраста и должен стать частью деятельности учреждений школьного, университетского и профессионально-технического образования ЕС.
- Для Украины старт проекта «МЛЮ» откроет новые перспективы для проведения реформ в сфере образования, его модернизации, с учетом современных европейских практик образования и воспитания, что будет способствовать решению вопросов мультикультурного диалога, содействовать снятию политических акцентов относительно развития системы образования в регионах.
- При внедрении МЛЮ необходимо учитывать риски:
 - отсутствие целостного понимания МЛЮ, согласованной системы МЛЮ,
 - сенсетивность языковой темы и возможность политических спекуляций в этой сфере,
 - инертность существующей системы образования, недостаток ресурсов,
 - слабую осведомленность о МЛЮ представителей общин, что может вызвать неприятие внедрения МЛЮ
 - неудача МЛЮ может негативным образом отобразиться на имидже инициативы в целом.
- Для уменьшения возможных рисков необходимо четко идентифицировать этапы реализации инициативы и учитывать их при планировании деятельности:
 - Внедрение МЛЮ требует разработки следующих этапов
 - подготовительный (определение заинтересованных сторон, меньшинства, учебные заведения, общины)
 - методический (определении систем МЛЮ, моделей, разработка методик, подготовка учителей, разработка учебно-методических материалов))
 - информационный (информирование различных стейкхолдеров (родители, организации меньшинств, общины в целом, депутаты о целях и задачах МЛЮ) подготовка месиджей для региональных инфорамционных кампаний)
 - обеспечение ресурсов (материальное обеспечение школ, оно может осуществляться за счет государтва, местной власти, привлечение донорских средств, работы со спонсорами)

Важно также учитывать при проведении МЛЮ реформы в сфере децентрализации и отображение этого процесса на организацию образования в громадах (возможная оптимизация школ, как дополнительный риск одной стороны и как инструментрешения с другой).

- Для разработки методик важно привлекать международных экспертов и использовать опыт имплементации МЛЮ в европейских странах. Привлекать экспертов и консультантов, учитывать опыт разработки учебных материалов. Подобные рекомендации высказывались в процессе консультаций.
- Исходя из дифференцированной ситуации в сфере образования меньшинств подготовка МЛЮ должна осуществляться строго в соответствии с потребностями и готовностью педагогов, организаций меньшинств, учитывать этнолингвистическую ситуацию в каждом регионе. В частности в Одесской области интерес к МЛЮ высказывают представители болгарского меньшинства, румынского меньшинства. В Закарпатье – словацкого меньшинства. Отдельные представители венгерского меньшинства, в Черновицкой области – румынского меньшинства, польского меньшинства.
- При имплементации МЛЮ, подобная система образования не должна трактоваться в качестве оппозиционной к школам с языками преподавания национальных меньшинств (примеров в Закарпатье) – это альтернатива, которая должна улучшить качество обучения, возможности повышения языковой компетенции
- При внедрении МЛЮ необходимо проводить информационно-разъяснительную кампанию с родителями, освещая цели и задания МЛЮ, нивелируя различные стереотипы, в частности относительно качества образования, возможностей языковой компетенции для нивелиации рисков в этой сфере.
- Внедрение МЛЮ должно также предусматривать в регионе широкое информирование различных слоев общества (меньшинства, общины) для заинтересованности в МЛЮ, возможности нивелиации гипотетических политических спекуляций в языковых вопросах, подобное информирование должно происходить на центральной и обязательно региональном уровне с использованием различных СМИ
- Внедрение МЛЮ требует четкой координации на уровне регионов для разработки целостного видения системы МЛЮ, разработки методик, выработки общего видения имплементации
- Имплементация МЛЮ требует широкой подготовительной работы, включающей в себя разработку методического обеспечения, обучения учителей, воспитателей, выработке единых подходов к учебным материалам.